

**АНТОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА, В АНГЛИЙСКОМ
И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**
**ANTONYMY OF PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERISING
PEOPLE'S APPEARANCE IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES**

Аннотация: В статье рассматриваются особенности явления фразеологической антонимии. Основная часть статьи посвящена анализу и сравнению различных типов фразеологических антонимов, характеризующих внешность человека в английском и испанском языках. Сформулированы выводы об общих и различных чертах данного явления в обоих языках, а также о количественном составе английских и испанских фразеологических антонимов, характеризующих внешность человека.

Ключевые слова: фразеологическая антонимия; фразеологические единицы, характеризующие внешность человека; семантическая группа.

Abstract: The article explores the problem of phraseological antonymy. The main part of the article deals with the analysis and comparison of different types of phraseological antonyms characterizing people's appearance in the English and Spanish languages. On the basis of analyzed material conclusions were made on certain similarities and differences of these phenomena between the two languages as well as the quantitative composition of English and Spanish phraseological units characterizing people's appearance.

Keywords: phraseological antonymy; phraseological units characterizing people's appearance; semantic group.

Антонимические отношения свойственны не только лексическим единицам, но и фразеологическим. Однако они развиты, а следовательно, и изучены значительно меньше. Суть антонимии заключается в выражении противоположности в языке, основанной на смысловом противопоставлении номинативных единиц.

Согласно определению А. В. Кунина, «...фразеологические антонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении» [4, с. 116]. Анализ фразеологических антонимов предполагает их характеристику со всех точек зрения. За основу исследования семантики фразеологических антонимов мы взяли классификацию А. В. Кунина. Из рассматриваемых в дан-

ной работе фразеологических единиц, характеризующих внешность человека в английском и испанском языках, можно выделить 7 семантических групп фразеологических антонимов [2], таких как:

- 1) низкий рост – высокий рост,
- 2) худоба – полнота,
- 3) красивый внешний облик – уродливый внешний облик,
- 4) внешнее сходство – внешнее различие,
- 5) здоровый внешний вид – болезненный внешний вид,
- 6) красивая и модная одежда – старая и немодная одежда,
- 7) обычная внешность – необычная, выдающаяся внешность.

Всего в английском языке нами было найдено 62 фразеологизма, которые образуют антонимические пары. Мы выделили 31 пару, отвечающую классификации А. В. Кунина. В испанском языке было найдено значительно больше пар фразеологических антонимов, а именно 80.

1. Низкий рост – высокий рост. В английском языке: *knee-high to a grasshopper – as tall as a maypole* (крошечный, с ноготок – высокого роста, каланча); в испанском языке: *como la punta de un alfiler – como un palo del telégrafo* (миниатюрный, с булавоочную головку – высоченный, как телеграфный столб).

2. Худоба – полнота. В английском языке: *as dry as a chip – as fat as an alderman* (высохший как щепка – тучный, полный, с брюшком); в испанском языке: *delgado (flaco, seco) como un alambre – gordo como un cebón* (очень тощий, худой, как щепка – толстый, упитанный, как поросенок).

3. Красивый внешний облик – уродливый внешний облик. В английском языке: *as pretty as a picture – as ugly as a sin* (красивая как картинка – уродлив как смертный грех); в испанском языке: *bonito como un santo – más feo que un topo* (хорошенький, красивый, как ангелочек – некрасивый).

4. Внешнее сходство – внешнее различие. В английском языке: *of the same leaven – as different as chalk and cheese* (одной закваски, из одного теста – совершенно не похоже, ничего общего); в испанском языке: *de la misma camada – como de lo blanco a lo negro* (того же пошиба, одной масти, одного поля ягоды – ничего общего, небо и земля).

5. Здоровый внешний вид – болезненный внешний вид. В английском языке: *as red as a rose – as white as a sheet* (кровь с молоком – бледный как полотно); в испанском языке: *como una cereza – pálido como la cera* (алый, румяный, как вишня – смертельно бледный, как полотно).

6. Красивая и модная одежда – старая и немодная одежда. В английском языке: *in your glad rags – down at hill* (при полном параде – бедно, неряшливо одетый); в испанском языке: *bien puesto – mal puesto* (хорошо одетый – плохо одетый).

7. Обычная внешность – необычная, выдающаяся внешность. В английском языке: *plain Jane – a rare bird* (простушка – редкая птица); в испанском языке: *como las sopas de ajo – que no se lo salta un gitano* (обычный, заурядный, банальный – несравненный, бесподобный).

Образная семантика антонимов английского и испанского языков имеет точки соприкосновения. К примеру, во второй группе «худоба – полнота»

находятся фразеологизмы с противопоставлением «кожа да кости – толстый, как бочка». В английском и испанском языках находим схожие образы. *Be reduced to a skeleton, a bag of bones* – в английском, *de pocas carnes, armazón de huesos* – в испанском. Во фразеологизмах, описывающих полноту, обнаруживаем большее разнообразие в образах. Однако, и англичанин, и испанец сравнят толстого человека со свиньей – *as fat as a pig* и *gordo como un lechón*. Причем в испанском языке обнаруживаем больше фразеологизмов, одним из компонентов которых выступает слово «свинья», это связано с развитой лексической синонимией в испанском языке.

Анализ семи семантических групп, выделенных Л. Д. Белоусовой, показал, что явление фразеологической антонимии существует в обоих языках. В английском и испанском языках примерно в равном соотношении нами были выявлены фразеологизмы-антонимы, характеризующие рост и оппозицию здоровый – болезненный внешний вид. В английском языке чаще всего встречаются фразеологизмы, описывающие оппозицию «худоба-полнота», а в испанском – «красивый – уродливый внешний облик». Реже в английском языке находят отражение антонимы-фразеологизмы, описывающие оппозицию «красивая и модная – старая, немодная одежда». Что касается испанского языка, в нем меньше всего фразеологизмов, характеризующих «обычную – необычную внешность».

Примечательно, что образная основа фразеологических антонимов в целом не имеет значительных отличий, несмотря на различие в мышлении этих двух народов.

Таким образом, следует отметить, что, несмотря на тот факт, что антонимические отношения по сравнению с синонимическими развиты значительно меньше, их сопоставительный анализ в английском и испанском языках показывает, что есть огромное поле для проведения дальнейших исследований по теме.

Библиографический список

1. Англо-русский фразеологический словарь : ок. 5 000 фразеологизмов / под ред. А. В. Кунина. – М. : Русский язык, 1999. – 502 с.
2. Белоусова, Л. Д. Вариантность, синонимия и антонимия фразеологических единиц, характеризующих внешность человека / Л. Д. Белоусова // *Humanities & Science University Journal*. – 2014. – № 5 (40). – С. 211–213.
3. Испанско-русский фразеологический словарь : 30 000 фразеологических единиц / под ред. Э. И. Левинтовой, Е. М. Вольф. – М. : Русский язык, 1985. – 1080 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1986. – 336с.
5. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* / Penadés Martínez I. – Madrid, 2002. – 303 p.
6. McCarthy, M. *English collocations in use* / M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge University Press, 2005. – 158 p.